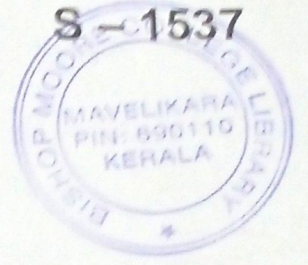


(Pages : 4)



Reg. No. :

Name :

Fifth Semester B.A. Degree Examination, December 2023

First Degree Programme under CBCSS

Malayalam : Language, Culture and Literature

Core Course VIII

ML 1543 : വിവർത്തനം: സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും

(2021 Admission)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

1. ഒരു വാക്കിലോ വാക്യത്തിലോ ഉത്തരം എഴുതുക.

1. ഭാഷയും പരിഭാഷയും എന്ന ഗ്രന്ഥം എഴുതിയത് ആരാണ്?

2. സ്രോതഭാഷ എന്നാലെന്താണ്?

3. വിവർത്തനത്തിൽ പഞ്ചതത്വങ്ങൾ അവതരിപ്പിച്ചത് ആരാണ്?

4. വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാശാസ്ത്രഭൂമിക എന്നപുസ്തകത്തിന്റെ രചയിതാവ്?

5. All that glitters is not gold എന്നതിന് ഏറ്റവും ചേർന്ന വിവർത്തനം ഏതാണ്?

6. ലിപ്യന്തരണത്തിന് ഒരുദാഹരണം നൽകുക.

7. രാത്രി മഴ എന്ന കവിത എഴുതിയതാരാണ്?

8. പദത്തിനു പദവും വരികുവരിയുമായി വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന രീതിക്ക് പറയുന്ന പേരെന്ത്?

P.T.O.

9. സ്വപ്നവാസവദത്തം എഴുതിയതാരാണ്?

10. പണ്ഡിതപരിതോഷവാദം അവതരിപ്പിച്ചത് ആരാണ്?

(10 x 1 = 10 Mark)

II. അമ്പതു വാക്കിൽ കവിയാതെ എട്ടു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

11. വിവർത്തനം എന്തുകൊണ്ടാണ് ആവശ്യമായി വരുന്നത്?

12. മൂലാനുസാരിത്വം എന്നാൽ എന്ത്?

13. വിവർത്തനത്തെക്കുറിക്കുന്ന മലയാളത്തിലെ മറ്റു പദങ്ങൾ ഏതൊക്കെയാണ്?

14. സാഹിത്യത്തിലുള്ളത് സ്റ്റേറ്റ് മെന്റലി സ്യൂഡോ സ്റ്റേറ്റ്മെന്റാണ് എന്ന് പ്രസ്താവിച്ചതാരാണ്? എന്താണ് ഉദ്ദേശിച്ചത്?

15. പ്രയോഗവിശേഷങ്ങൾ എന്നതുകൊണ്ട് എന്താണർത്ഥമാക്കുന്നത്?

16. സർഗ്ഗ വൈഭവം കൊണ്ട് അനു ഗൃഹീതനായ ഒരാൾക്കു മാത്രം വിവർത്തനം ചെയ്തു വിജയിപ്പിക്കാവുന്ന കൃതിയെന്ന് ആഷർ ബഷീറിന്റെ ഏത് കൃതിയെക്കുറിച്ചാണ് പറയുന്നത് എന്തുകൊണ്ട്?

17. ലോകത്തിൽ ഇന്നറിയപ്പെടുന്ന ആദ്യത്തെ വിവർത്തന ശ്രമം ഏതാണ്?

18. ലിപ്യന്തരണം എന്നാൽ എന്ത്?

19. സതികമല എഴുതിയതാര്? വിവർത്തനം ചെയ്തതാരാണ്? മൂലഭാഷയേതാണ്? ഈ കൃതിയുടെ പ്രത്യേകത എന്താണ്?

20. സ്വപ്നവാസവദത്തം: കുറിപ്പെഴുതുക.

21. വിവർത്തനസിദ്ധാന്തങ്ങളിൽ തത്വത്രയം അവതരിപ്പിച്ചതാരാണ്? അവ ഏവ?

22. വിവർത്തന സിദ്ധാന്തങ്ങൾ ആവശ്യമാണോ? ചർച്ച ചെയ്യുക.

(8 × 2 = 16 Marks)

III. സൂറ്റ് വാക്കിൽ കവിയാതെ ആറു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരം എഴുതുക.

23. ആഷറിന്റെ വിവർത്തനസങ്കല്പം എന്താണ്?

24. "Like a wingless fire-fly the day crawled along" വിവർത്തനം വിലയിരുത്തുക.

25. പഴഞ്ചൊല്ലുകളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട കാര്യങ്ങൾ എന്തൊക്കെ?

26. വിവർത്തനത്തിലെ പഞ്ചതത്വങ്ങൾ ഏവ? പ്രാധാന്യമെന്താണ്?

27. ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക:

(a) ശവത്തിൽ കുത്തുക

(b) കലങ്ങിയവെള്ളത്തിൽ മീൻ പിടിക്കുക

(c) സഹായഹസ്തം നീട്ടുക

(d) അല്ലലാഭം പെരും ചേതം

(e) വേണമെങ്കിൽ ചക്ക വേരിലും കാക്കും

(f) ആകാശക്കോട്ട കെട്ടുക

(g) പുകച്ചുപുറത്തു ചാടിക്കുക

(h) അനുഭവം മഹാഗുരു

28. രാത്രിമഴയുടെ ഇംഗ്ലീഷ് വിവർത്തനം ഉചിതമായിട്ടുണ്ടോ. പാഠഭാഗം മുൻ നിർത്തി വിലയിരുത്തുക.

29. മാതൃ ആർനോൾഡിന്റെ വിവർത്തനസിദ്ധാന്തം പരിചയപ്പെടുത്തുക. വിലയിരുത്തുക.

30. ഡ്രൈഡന്റെ വിവർത്തന സമീപനം എന്തായിരുന്നു?

31. മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

Yesterday I was in deep thought about my new work. I was lying on a grass mat in corridor. I wanted to write a novel based on a very serious theme. There were vague shadows in the mysterious corner of the corridor. They made me feel uneasy. Then I came to realise the movement of the walls. The walls of the corridor shook and moved. Before I could even start worrying, the walls crept towards me and crushed me. Air and light were shut out of the corridor. Unable to breathe, I beat my limbs in vain against the walls which looked possessed and were crushing me.

(6 × 4 = 24 Marks)

IV. മൂന്നു വാക്കിൽ പുറത്തിൽ കവിയാതെ രണ്ടു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

32. വിവിധ വിവർത്തന സിദ്ധാന്തങ്ങൾ പരിചയപ്പെടുത്തുക.

33. സർഗാത്മക വിവർത്തനത്തിൽ നേരിടുന്ന വെല്ലുവിളികൾ എന്തൊക്കെയാണ് എന്നാണ് ഡോക്ടർ ഡി ബെഞ്ചമിൻ പറയുന്നത്? വിശദീകരിക്കുക.

34. ബഷീർ കൃതികളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ താൻ നേരിട്ട വെല്ലുവിളികളെ കുറിച്ചുള്ള ആഷറിന്റെ നിരീക്ഷണങ്ങൾ അവതരിപ്പിക്കുക.

35. പഠിക്കാനുള്ള വിവർത്തന ഭാഗങ്ങളെ മുൻനിർത്തി വിവർത്തനലക്ഷ്യം കൈവരിക്കുന്നതിൽ അവ ഒരോന്നും എത്രത്തോളം വിജയിച്ചിട്ടുണ്ട് എന്ന് വിലയിരുത്തുക.

(2 × 15 = 30 Marks)

